

Centro Interpretativo
da Mulher Duriense

CIMD



I raise up my voice— not so that I can shout, but so that those without a voice can be heard. (...) We cannot all succeed when half of us are held back.

J'élève la voix – non pas pour pouvoir crier, mais pour que ceux qui n'ont pas de voix puissent être entendus. (...) Nous ne pouvons pas tous réussir si la moitié d'entre nous est laissée pour compte.

Malala Yousafzai

Bold and contemporary. Douro, above all. The main ingredients to bring about the Interpretive Centre of Douro Women.

A space bringing new life, every day, to the emblematic building, forever ours, of the old Wine Cooperative of Armamar. Opening doors to the development of the municipality and of the critical spirit on matters of human rights, gender equality and female identity. Becoming a point of entry for the World to know Armamar. So, the World recognises that the “Douro, a place of UNESCO World Heritage” is revealing itself and is the fruit of the labour and resilience of the women and men who were, are and will continue to be the Douro.

In this artwork that is the Douro, which the people of Armamar are proud to call “home”, may it be a home to all women and men equally. Let’s use our visibility and world recognition to change current paradigms and fight for gender equality in society.

João Paulo Fonseca
Mayor of the Armamar, June 2023

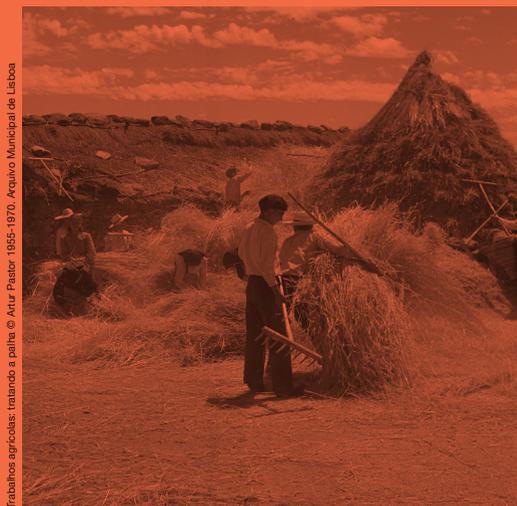
Audace et contemporanéité. Le Douro, avant tout. Les principaux ingrédients qui ont donné naissance au Centre d’interprétation des femmes du Douro.

Un espace qui redonne vie au bâtiment emblématique de l’ancienne Adega Cooperativa d’Armamar, qui sera toujours le nôtre. Il ouvre le développement de la commune et l’esprit critique en matière de droits de l’homme, d’égalité des sexes et d’identité féminine. Il devient une porte d’entrée pour que le monde connaisse Armamar. Pour que le monde (re)connaisse que le «Douro, patrimoine mondial de l’humanité» est né et résulte du travail et de la résistance des femmes et des hommes qui ont été, sont et continueront d’être le Douro.

Dans cette œuvre qu’est le Douro, que les habitants d’Armamar sont fiers d’appeler «maison», soyons une maison pour tous de manière égale. Profitons de notre notoriété et de notre reconnaissance mondiale pour changer les paradigmes actuels et lutter pour l’égalité des sexes dans la société.

João Paulo Fonseca
Maire d’Armamar, Juin 2023

WO



Trabalhos agrícolas: tratando a palha © Artur Pastor 1965-1970. Arquivo Municipal de Lisboa



Tear típico: mulheres trabalhando o linho © Artur Pastor 1957. Arquivo Municipal de Lisboa

Femme

The Interpretive Centre on Douro women is a place which introduces, discusses and preserves the memory of women from the Douro Region, linking it to other national and international landscapes.

This is not just a case of providing an historical awareness of the oppression, violence and silencing that women were subjected to over various centuries, but it is also a message of hope illustrating their actual achievements, despite the role assigned to women at that time.

The exhibition offers different visual and listening experiences, illustrated by texts, large-scale photographs, films and interviews given by various Douro women who shared their life experiences.

Le centre d'interprétation des Femmes du Douro est un espace de présentation, de discussion et de préservation de la mémoire des femmes de la région du Douro, en relation avec d'autres géographies nationales et internationales.

Il ne s'agit pas seulement d'une prise de conscience historique de l'oppression, de la violence et du silence auxquels les femmes ont été condamnées pendant des siècles, mais aussi d'un message d'espoir au vu des réalisations actuelles en ce qui concerne le rôle assigné aux femmes dans la société.

L'exposition est organisée en différentes expériences visuelles et sonores illustrées par des textes, des photographies à grande échelle, des films d'archives et des entretiens avec diverses femmes du Douro qui ont partagé leurs expériences.



Vindimas numa casta tinta © Artur Paabar 1956. Arquivo Municipal de Lisboa

MEN

Mirrors with small texts printed on them, aiming to make visitors question why they are here.

Miroirs avec de petites phrases imprimées, qui cherchent à interroger le visiteur sur la raison de sa présence dans cet espace.

WHY AM I HERE?

Pourquoi suis-je ici?



CIMD © Maria Ferreira. LFA, fotografia

Que signifie être une femme?

WHAT IS BEING A WOMAN?

WHAT DO I SEE WHEN I LOOK AT MYSELF IN THE MIRROR?

Que vois-je quand je me regarde dans le miroir?

Que souhaitent être les femmes?

WHAT DO WOMEN WANT TO BE?



Até ao lavar dos cestos e vindima © Artur Piastor c. 1960. Arquivo Municipal de Lisboa



Throughout history and in socio-economic contexts, a country is reflected where, for centuries, its women tried in different ways to achieve a place, contributing to the advancement of a more egalitarian and fair society.

À travers l'histoire et les contextes économiques et sociaux, nous voyons un pays où, pendant des siècles, les femmes ont essayé de différentes manières de se faire une place, en contribuant à l'avancement d'une société plus égalitaire et plus juste.

WHO IS THE DOURO WOMAN?

Qui est la femme du Douro?



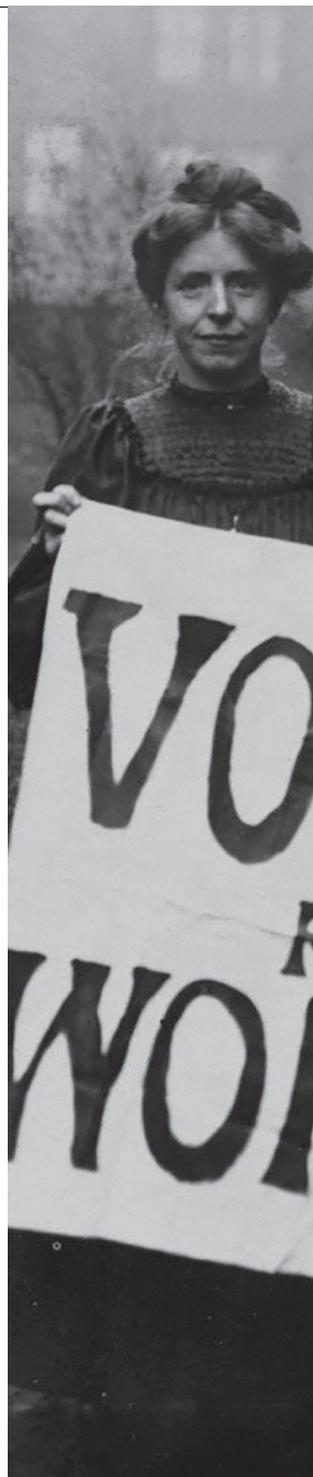
Grupo de mulheres a vindimar © Artur Pastor 1956. Arquivo Municipal de Lisboa

THE STRUGGLES OF WOMEN

Três Mairas © Revista Flama 1974. Hemeroteca Digital de Lisboa



Mulheres na convenção sufragista Washington © 1913. Library of Congress





Annie Kenney e Christabel Pankhurst em defesa do direito ao voto das mulheres © Londres, 1908. Library of Congress

Portrayal of the working conditions of the Douro woman and of those from the interior North of Portugal, how they were and, in some cases, still are.

Fights for women's rights from the beginning of the XX century until nowadays, giving particular emphasis to a historical milestone, which was the publication of the book *New Portuguese Letters* in 1972.

The battle for every woman's right to vote, from the end of the XIX century and during the XX century. Women stand out for having fought fiercely for this right, believing that achieving that was one of the pillars of a Democratic State.

Un portrait des conditions de travail des femmes dans le Douro et dans l'intérieur du nord du Portugal, comment elles étaient, et sont encore dans certains cas.

Les luttes pour les droits des femmes du début du XXe siècle à nos jours, avec un accent particulier sur la publication historique du livre *Novas Cartas Portuguesas* (Nouvelles lettres portugaises) en 1972.

La bataille pour le suffrage universel des femmes depuis la fin du 19e siècle et tout au long du 20e siècle. Nous mettons en lumière les femmes qui se sont battues pour ce droit, estimant qu'il s'agissait d'un des piliers de l'État démocratique.

Les combats des femmes

RESISTÊNCIA/VULNERABILIDADE

· EU/NÓS · STRENGTH/WEAKNESS
DESCONSTRUÇÃO/PRECONCEITO
INTERSECTION/SOLIDARITY · COM
IRMÃ · MATERNITY/POWER · FEITIC
DIFFERENCE/ACCEPTANCE · DESP
LOUCURA/OPRESSÃO · PUBLIC/PR
DELETION · SEXUALIDADE/DESCO
DISADVANTAGE · DISCURSO/CONT

· RIGHTS/RESPONSIBILITY · SEREN

· MANIFESTAÇÃO/PROTESTO · MA
LOVE/RESPECT · MÃOS/AFETO ·
LOYALTY/PERSEVERANCE · DECIS
LUTADORA · YIELDING/INTRANSIG

DEDICAÇÃO/ABNEGAÇÃO · RESISTANCE/VULNERABILITY · NATUR
PARTICIPATION · DIREITOS/RESPONSABILIDADE · I/US · FORÇA/FRAQUEZ
SUBMISSION · EXAUSTÃO/ESGOTAMENTO · DECONSTRUCTION/PREJUD

VIDA/CRIAÇÃO CARE/LOVE · INTERSECÇÃO/SOLIDARIEDADE · ORDINAR
· MOVIMENTO/REVOLUÇÃO · COMPANION/SISTER · MATERNIDADE/POD
COLLECTIVE · AUTORIDADE/EQUIDADE · BODY/VOICE · DIFERENÇA/ACEITA

MINORITY · INVISIBILIDADE/AFIRMAÇÃO · MADNESS/OPPRESSION ·
ANDROCENTRISM/PATRIARCHY · AUTORIA/APAGAMENTO · SEXUALITY/D
· UTOPIA/REALITY · PRIVILÉGIO/DESVANTAGEM · DISCOURSE/CONTRO
EMANCIPATION · SALÁRIO/JUSTIÇA · GENDER/EQUALITY · SERENIDADE/P

· RITMO/MOVIMENTO · DEMONSTRATION/PROTEST · MARTE/VÊNUS · C
ORGULHO · QUOTA/PARITY · AMOR/RESPEITO · HANDS/AFFECTION · A
PAIXÃO · CONCEIVE/GENERATE · FIDELIDADE/PERSEVERANÇA · DECIS

CONEXÃO · HEROINE/FIGHTER · CEDÊNCIA/INTRANSIGÊNCIA · POSSESS
· INICIATIVA/ENERGIA · DEDICATION/ABNEGATION · RESISTÊNCIA/VULNE

· CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO

LUTA/SUBMISSÃO · EXHAUSTION/ESGOTAMENTO · DIREITOS/RESPONSABILIDADE · COM
· LIFE/CREATION · CUIDADO/AMOR · MATERNIDADE/PODERE · INTERSECÇÃO/SOLIDARIEDADE · ORDINAR
MOVEMENT/REVOLUTION · COMPANION/SISTER · MATERNIDADE/PODERE · INTERSECÇÃO/SOLIDARIEDADE · ORDINAR
COLETIVO · AUTHORITY/EQUITY · CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO · DIREITOS/RESPONSABILIDADE · COM

· RELATIONSHIP/CONNECTION

RESILIÊNCIA/SUPERAÇÃO · INITIATIVE/ENERGY · DEDICAÇÃO/ABNEGAÇÃO
HOME · HISTÓRIA/MITO · CITIZENSHIP/PARTICIPATION · DIREITOS/RESPONSABILIDADE · COM
SORORIDADE/ISOLAMENTO · STRUGGLE/SUBMISSION · EXAUSTÃO/ESGOTAMENTO



An immersive system which, through concepts set out, allows visitors and especially school children to reflect and debate ideas.

Une installation immersive qui, par le biais de concepts, permet aux visiteurs et surtout aux écoliers de réfléchir et de débattre sur des idées.

ASA · HISTORY/MYTH · CIDADANIA/PARTICIPAÇÃO · GÊNERO/IGUALDADE
SORORITY/ISOLATION · LUTA/SUBMISSÃO · EXHAUSTION/BURNOUT ·
TRANSFORMAÇÃO/PERMANÊNCIA · LIFE/CREATION · CUIDADO/AMOR ·
TION · VIOLÊNCIA/DENÚNCIA · MOVEMENT/REVOLUTION · COMPANHEIRA/
NIZATION · DOMÉSTICO/COLETIVO · AUTHORITY/EQUITY · CORPO/VOZ ·
COMMUNITY · HEGEMÓNICO/MINORITÁRIO · INVISIBILITY/AFFIRMATION ·
ROMANCE/TRAVEL · ANDROCENTRISMO/PATRIARCADO · AUTHORSHIP/
ON · CORAGEM/MEDO · VOTE/BATTLE · UTOPIA/REALIDADE · PRIVILEGE/
ARMONIA · DUTY/WANT · LIBERDADE/EMANCIPAÇÃO · SALARY/JUSTICE
ADE · SILENCE/MEDITATION · DANÇA/EXPRESSÃO · RHYTHM/MOVEMENT
RY/LEGACY · BELEZA/ELEGÂNCIA · WOMAN/PRIDE · QUOTA/PARIDADE ·
MUNHÃO/PARTILHA · ENAMOREDNESS/PASSION · CONCEBER/GERAR ·
INTEGRITY · VÍNCULO/LAÇO · RELATIONSHIP/CONNECTION · HEROÍNA/
ERENCE/DIVERSITY · RESILIÊNCIA/SUPERAÇÃO · INITIATIVE/ENERGY ·
JURAL/ARTIFICIAL · WORLD/HOME · HISTÓRIA/MITO · CITIZENSHIP/
JEZA · WORK/ACHIEVEMENT · SORORIDADE/ISOLAMENTO · STRUGGLE/
PREJUDICE · REINVENÇÃO/IDENTIDADE · TRANSFORMATION/PERMANENCE ·
ARY/UNIQUE · ANÓNIMATO/RECONHECIMENTO · VIOLENCE/COMPLAINT
ORDER · SORCERY/SUBVERSION · CLASSE/ORGANIZAÇÃO · DOMESTIC/
CITAÇÃO · DESIRE/EMPOWERMENT · FAMÍLIA/COMUNIDADE · HEGEMONIC/
· PÚBLICO/PRIVADO · CRITICISM/CONSENT · ROMANCE/VIAGEM ·
Y/DISCOVERY · AMBIENTE/CONEXÃO · COURAGE/FEAR · VOTO/BATALHA
ROL · POESIA/MUSA · MUSIC/HARMONY · DEVER/QUERER · FREEDOM/
E/PAZ · WISDOM/MATURITY · SILÊNCIO/MEDITAÇÃO · DANCE/EXPRESSION
· CARING/LOVING · MEMÓRIA/LEGADO · BEAUTY/ELEGANCE · MULHER/
· ARTESANATO/MESTRIA · COMMUNION/SHARING · ENAMORAMENTO/
DECISION/TRUST · COMPROMISSO/INTEGRIDADE · BOND/TIE · RELAÇÃO/
SSION/SHARING · DIFERENÇA/DIVERSIDADE · RESILIENCE/OVERCOMING
· VULNERABILIDADE · NATURAL/ARTIFICIAL · MUNDO/CASA · HISTORY/MYTH
TRENGTH/WEAKNESS · TRABALHO/CONQUISTA · SORORITY/ISOLATION ·
CONCEITO · REINVENTION/IDENTITY · TRANSFORMAÇÃO/PERMANÊNCIA
COMUM/ÚNICA · ANONYMITY/RECOGNITION · VIOLÊNCIA/DENÚNCIA ·
/ER · FEITICARIA/SUBVERSÃO · CLASS/ORGANIZATION · DOMÉSTICO/
NCE · DESEJO/EMPODERAMENTO · FAMILY/COMMUNITY · HEGEMÓNICO/
· PUBLIC/PRIVATE · CRÍTICA/CONSENTIMENTO · ROMANCE/TRAVEL ·
LIDADE/DESCOBERTA · ENVIRONMENT/CONNECTION · CORAGEM/MEDO
CURSO/CONTROLO · POETRY/MUSE · MÚSICA/HARMONIA · DUTY/WANT
E · SERENITY/PEACE · SABEDORIA/MATURIDADE · SILENCE/MEDITATION
TESTO · MARS/VENUS · CUIDAR/AMAR · MEMORY/LEGACY · BELEZA/
MÃOS/AFETO · CRAFTSMANSHIP/MASTERY · COMUNHÃO/PARTILHA ·
ERANCE · DECISÃO/CONFIANÇA · COMMITMENT/INTEGRITY · VÍNCULO/
DING/INTRANSIGENCE · POSSE/PARTILHA · DIFFERENCE/DIVERSITY ·
AÇÃO · RESISTANCE/VULNERABILITY · NATURAL/ARTIFICIAL · WORLD/
RESPONSABILIDADE · I/US · FORÇA/FRAQUEZA · WORK/ACHIEVEMENT ·
GOTAMENTO · DECONSTRUCTION/PREJUDICE · REINVENÇÃO/IDENTIDADE

THE ROLE

Le rôle des femmes

Based on interviewing different Douro women, who generously shared their experiences of life, there are 4 films covering the following big subjects: women and work; the difficulties of being a woman; proud of being a woman; who the Douro woman is.

Mulheres portuguesas © Ingborg Lippman 1976. Filmado Miró Soares e Maria Barroso

OF



Sur la base d'entretiens avec différentes femmes de la région du Douro, qui ont généreusement partagé leurs expériences de vie, quatre films sont présentés, organisés en grands thèmes: les femmes et le travail; les difficultés d'être une femme; la fierté d'être une femme; et l'identité de la femme du Douro.

WOMEN

escuta . listen

sente . feel

descobre . discover

PARTILH
SHARE Y

escuta . listen

ENCONTRA

...TILHA AS TUAS PALAVRAS
...RE YOUR WORDS



Inside bell-shaped listening points, discover the childhood and adolescent memories of some of the women interviewed, and hear the songs sung by them, as well as some traditional tales from Armamar.

A l'intérieur des cloches sonores, vous pourrez découvrir les souvenirs d'enfance et de jeunesse de certaines des femmes interviewées, ainsi que les chansons qu'elles chantaient et quelques contes traditionnels d'Armamar.

encontra . meet

EDUCAÇÃO EDUCATION

DOCENTES DO PRÉ-ESCOLAR
89% MULHERES
1% HOMENS

Salário médio
€1.000
€1.200

Horário médio
10h
12h

Salário médio
€1.000
€1.200

EMPREGO WORK

LEARN, CARE FOR, CELEBRATE, DO

Apprendre, soigner, fêter, faire

Meninas à janela © Peroguarda 1958, Luis Ferreira Alves



Maternidade © Peroguarda 1958, Luis Ferreira Alves



Vindima — D





Cozinha © Artur Pastor c. 1980. Arquivo Municipal de Lisboa



Pormenor de postal Vindima no Douro © Coleção E. Biel & Cia.

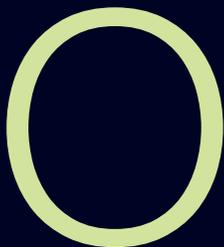
Referring to the various themes of women as carers, workers, teachers and taking part in the local festivals, there are small “cabinets of curiosities” which, making use of space inside the vats, portray scenarios in miniature of the old primary school, traditional cooking, the pilgrimage and working in the fields.

Abordant les thèmes des femmes en tant que soignantes, travailleuses, éducatrices et participantes aux festivités communautaires, de petits “cabinets de curiosités” sont présentés qui, profitant de l’espace à l’intérieur des cuves, mettent en scène des environnements miniatures représentant l’ancienne école primaire, la cuisine traditionnelle, les pèlerinages ou le travail dans les champs.

WOMEN FLY LIKE ANGELS: WITH THEIR WINGS MADE OF ROCK CRYSTAL FROM MEMORY

Maria Teresa Horta

Encyclopaedia of the women: Interactive space which aims to bring together the biographies of various women, from A-Z, stimulating research and promoting an interchange between the interpretive centre and school activities.





F



M



N



Les femmes volent comme des anges: leurs ailes sont faites du cristal de roche de la mémoire

Encyclopédie des femmes: un espace interactif qui rassemble les biographies de différentes femmes de A à Z, encourageant la recherche et favorisant l'échange entre le centre d'interprétation et les activités scolaires.

ALEMANHA
ÁFRICA DO SUL

YOU ARE REALLY THE MOTHER OF INVENTION,

CASAQUISTÃO

CHILE

COLOMBIA

COREIA DO SUL

COSTA DO MARFIM

CROÁCIA

EGIPTO

ETIÓPIA

ESPAÑHA

EUA

FRANÇA

GANA

ÍNDIA

ÍRLANDA

ISRAEL

JAPÃO

JERMANIA

LIBANO

LIBÉRIA

LÍBIA

MARROCOS

MAURITÂNIA

MÉXICO

MONTENEGRO

NAMÍBIA

NIGÉRIA

NORUEGA

PORTUGAL / ARMAMAR

QUÊNIA

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

REPÚBLICA DO CONGO

REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

REINO UNIDO

RUANDA

SENEGAL

SERRA LEOA

SOMÁLIA

SUAZILÂNDIA

SUÉCIA

SUIÇA

TAIWAN

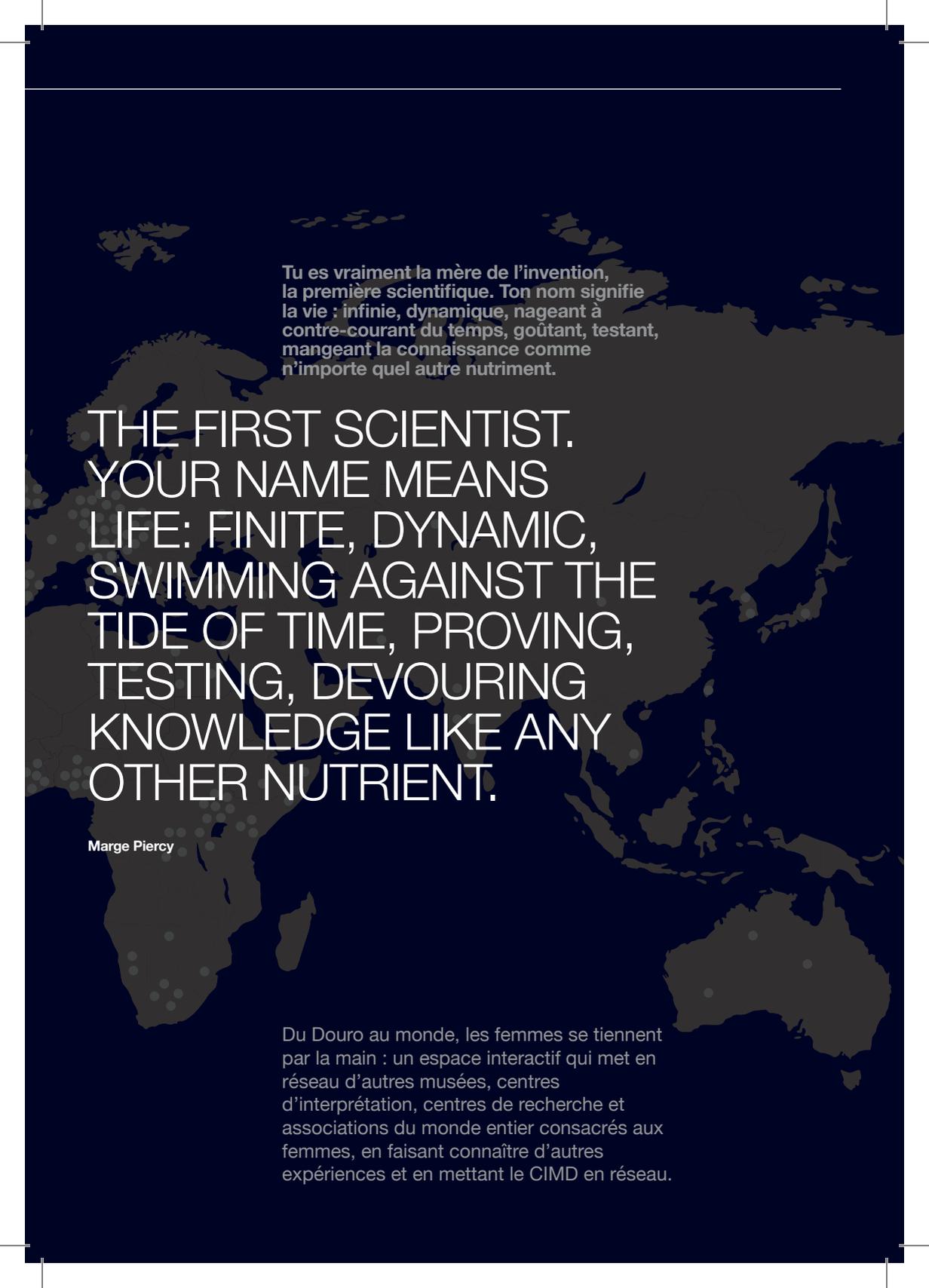
TURQUIA

UCRÂNIA

UGANDA

VIETNAM

ZAMBIA



Tu es vraiment la mère de l'invention,
la première scientifique. Ton nom signifie
la vie : infinie, dynamique, nageant à
contre-courant du temps, goûtant, testant,
mangeant la connaissance comme
n'importe quel autre nutriment.

THE FIRST SCIENTIST.
YOUR NAME MEANS
LIFE: FINITE, DYNAMIC,
SWIMMING AGAINST THE
TIDE OF TIME, PROVING,
TESTING, DEVOURING
KNOWLEDGE LIKE ANY
OTHER NUTRIENT.

Marge Piercy

Du Douro au monde, les femmes se tiennent
par la main : un espace interactif qui met en
réseau d'autres musées, centres
d'interprétation, centres de recherche et
associations du monde entier consacrés aux
femmes, en faisant connaître d'autres
expériences et en mettant le CIMD en réseau.

Armamar

**Centro Interpretativo
da Mulher Duriense**

Avenida Dr. Oliveira Salazar 10,
5110-122 Armamar
Portugal

tel.: +351 254 850 807
cimd@cm-armamar.pt
www.cm-armamar.pt

**Open all days
Ouvert tous les jours**

Summer / Été
10h00-13h00
14h00-18h00

Winter / Hiver
09h00-13h00
14h00-17h00